

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования «Новосибирский национальный исследовательский
государственный университет» (Новосибирский государственный университет, НГУ)

Гуманитарный институт

СОГЛАСОВАНО

Директор ГИ


Зуев А.С.

«29» сентября 2020 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

ПИСЬМЕННЫЙ ПЕРЕВОД


Направление подготовки: 45.03.02 Лингвистика (бакалавриат)

Направленность (профиль): Теория и методика преподавания иностранных языков и культур, Перевод и переводоведение, Теория и практика межкультурной коммуникации


Форма обучения: очная

Разработчик:

канд. филол. наук, ст. преподаватель Мулляджанова Н. С.



Зав. кафедрой межкультурной коммуникации
канд. филол. наук, доцент Соломоновская А.Л.



Новосибирск

Содержание

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы.....	3
2. Место дисциплины в структуре образовательной программы	7
3. Трудоемкость дисциплины в зачетных единицах с указанием количества академических часов, выделенных на контактную работу обучающегося с преподавателем (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу обучающегося	7
4. Содержание дисциплины, структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий.....	7
5. Перечень учебной литературы	8
6. Перечень учебно-методических материалов по самостоятельной работе обучающихся..	8
7. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины	8
8. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине	9
9. Материально-техническая база, необходимая для осуществления образовательного процесса по дисциплине	9
10. Оценочные средства для проведения текущего контроля и промежуточной аттестации по дисциплине.....	10

Приложение 1. Аннотация по дисциплине

Приложение 2. Оценочные средства по дисциплине

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Результаты освоения образовательной программы (компетенции)	В результате изучения дисциплины обучающиеся должны:		
	знать	уметь	владеть
ОПК -2 Способность видеть междисциплинарные связи изучаемых дисциплин, понимает их значение для будущей профессиональной деятельности	<ul style="list-style-type: none"> - основы изучаемой дисциплины; - место и роль стилистики в ряду других лингвистических дисциплин и ее связь с другими науками; - место и роль истории языка в ряду других лингвистических дисциплин и ее связь с другими науками; взаимосвязь между структурными частями истории языка; - роль истории стран изучаемого языка в развитии изучаемых языков и культур; - роль литературы стран изучаемого языка в развитии изучаемых языков и культур; - место и роль лексикологии в ряду других лингвистических дисциплин и ее связь с другими науками; взаимосвязь между структурными частями лексикологии; - место и роль языкознания в ряду других лингвистических дисциплин и связь языкознания с другими науками; - место и роль теоретической грамматики в ряду других 	<ul style="list-style-type: none"> - понять значение изучаемой дисциплины для будущей профессиональной деятельности; - находить связи между изучаемыми дисциплинами и их аспектами; 	<ul style="list-style-type: none"> - анализа и систематизации явлений изучаемой дисциплины с целью нахождения параллелей с другими языками и связи с другими дисциплинами;

	<p>лингвистических дисциплин и ее связь с другими науками;</p> <ul style="list-style-type: none"> - место и роль теоретической фонетики в ряду других лингвистических дисциплин и ее связь с другими науками; - роль латинского языка и культуры древнего Рима в развитии изучаемых языков и культур; 		
<p>ПК-7 Владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания</p>	<ul style="list-style-type: none"> - словари, терминологические стандарты, сборники, справочники по различным отраслям экономики, знаний, науки и техники на английском языке; - актуальный отечественный и зарубежный опыт в области перевода; исторический, общественный, культурный, ситуативный контекст высказывания на первом иностранном языке; - особенности русскоязычного академического дискурса - порядок предпереводческого анализа текста; 	<ul style="list-style-type: none"> - вести работу по уточнению и унификации терминов, понятий и определений, встречающихся в текстах по различным отраслям экономики, знаний, науки и техники на первом иностранном языке; - выполнять предпереводческий анализ конкретного языкового материала с учетом всех синтагматических и парадигматических связей с целью точного восприятия исходного высказывания и достижения адекватности перевода; 	<ul style="list-style-type: none"> - методами смыслового анализа текста на первом иностранном языке; - методикой предпереводческого анализа текста (в том числе академического);
<p>ПК-8 Владение методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях</p>	<ul style="list-style-type: none"> - методики подготовки к выполнению перевода; - необходимую для профессиональной деятельности переводчика справочную, специальную литературу и интернет- 	<ul style="list-style-type: none"> - искать и использовать специальную информацию в справочной литературе и интернет-источниках для подготовки к 	<ul style="list-style-type: none"> - навыками осуществления поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях; владения методикой подготовки к выполнению перевода с

	нет-источники на русском и иностранном языке	выполнению перевода с первого иностранного языка - искать и использовать специальную информацию в справочной литературе и интернет-источниках для подготовки к выполнению перевода с первого иностранного языка на русский и с русского на первый иностранный язык;	первого иностранного языка - навыками осуществления поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях; владения методикой подготовки к выполнению перевода с первого иностранного языка на русский и с русского на первый иностранный язык;
ПК-9 Владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода	- методы устного и письменного переводов текстов, создаваемых в рамках профессиональной деятельности переводчика; терминологию по тематике переводимых текстов на первом иностранном языке; лексику, грамматику и стилистику первого иностранного языка; правила обеспечения переводческой эквивалентности при переводе с первого иностранного языка; - методы устного и письменного переводов текстов, создаваемых в рамках профессиональной деятельности переводчика; терминологию по тематике переводимых текстов на первом иностранном языке; лексику, грамматику и стили-	- выполнять устные и письменные, полные и сокращенные переводы с английского языка, обеспечивая при этом точное соответствие переводов лексическому, стилистическому и смысловому содержанию переводимых текстов; - эффективно использовать синонимические и другие ресурсы русского языка при переводе; - подбирать эквиваленты, пользуясь специализированными словарями; применять переводческие трансформации	- коммуникативными стратегиями и тактиками, риторическими, стилистическими и языковыми нормами и приемами, принятыми в лингвокультуре первого иностранного языка; - коммуникативными стратегиями и тактиками, риторическими, стилистическими и языковыми нормами и приемами, принятыми как в лингвокультуре первого иностранного языка, так и в русской лингвокультуре; - основными приемами перевода.

	<p>стику как первого иностранного языка, так и русского языка; правила обеспечения переводческой эквивалентности при переводе с русского на первый иностранный язык;</p> <ul style="list-style-type: none"> - основные приемы перевода - методы устного и письменного переводов текстов, создаваемых в рамках профессиональной деятельности переводчика; терминологию по тематике переводимых текстов на первом иностранном и русском языках; лексику, грамматику и стилистику как первого иностранного языка, так и русского языка; правила обеспечения переводческой эквивалентности при переводе с первого иностранного на русский и с русского на первый иностранный язык. 	<p>при переводе текстов различных жанров</p> <ul style="list-style-type: none"> - выполнять устные и письменные, полные и сокращенные переводы с русского языка на первый иностранный язык, обеспечивая при этом точное соответствие переводов лексическому, стилистическому и смысловому содержанию переводимых текстов; - эффективно использовать синонимические и другие ресурсы переводящего (первого иностранного) языка при переводе; - выполнять устные и письменные, полные и сокращенные переводы с первого иностранного на русский и с русского языка на первый иностранный язык, обеспечивая при этом точное соответствие переводов лексическому, стилистическому и смысловому содержанию переводимых текстов; эффективно использовать синонимические и другие 	
--	--	--	--

		ресурсы переводящего (первого иностранного или русского) языка.	
--	--	---	--

2. Место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплины (практики), изучение которых необходимо для освоения дисциплины «Письменный перевод»:

- «Русский язык и культура речи» (ПК-9)
- «Стилистика 1-го иностранного языка» (ПК-9)
- «Теоретическая грамматика 1-го иностранного языка» (ОПК-2)
- «Теория перевода» (ПК-9)
- «Лексикология 1-го иностранного языка» (ОПК-2)
- Учебная практика, практика по получению первичных профессиональных умений и навыков (ПК-9)

Дисциплины (практики), для изучения которых необходимо освоение дисциплины:

- Дисциплина является дисциплиной по выбору.

3. Трудоемкость дисциплины в зачетных единицах с указанием количества академических часов, выделенных на контактную работу обучающегося с преподавателем (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу обучающегося

Трудоемкость дисциплины – 2 з.е. (72 ч.)

Форма промежуточной аттестации: зачет (8 семестр для набора 2017г.), 5 семестр (для набора 2018г.)

*Одна зачетная единица (ЗЕ) эквивалентна 36 часам.

№	Вид деятельности	Семестр
		8/5
1	Лекции, ч.	30
2	Практические занятия, ч.	-
3	Контактная работа, ч., из них	32
4	аудиторных занятий, ч.	30
5	в электронной форме, ч.	–
6	консультаций, ч.	--
7	промежуточная аттестация, ч.	2
8	Самостоятельная работа во время занятий, ч.	38
9	Самостоятельная работа во время промежуточной аттестации, ч.	2
10	Всего, ч.	72

4. Содержание дисциплины, структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий

Лекции (30 ч.)

Содержание практического занятия	Объем, ч.
----------------------------------	-----------

1. Перевод публицистических текстов	10
2. Перевод рекламных текстов	10
3. Перевод научно-технических текстов	10

Самостоятельная работа студентов (40 ч.)

Перечень заданий на СРС	Объем, ч.
1. Выполнение письменных переводов	38
2. Подготовка к зачету	2

5. Перечень учебной литературы

5.1. Основная литература

1. Бреус Е. В. Теория и практика перевода с английского языка на русский. М.: УРАО, 2001. 103 с. (Библиотека НГУ – 23 экз).

5.2. Дополнительная литература

2. Алимов В. В. Общественно-политический перевод : [учеб. пособие для вузов] / В.В. Алимов, Ю.В. Артемьева; М.: УРСС = URSS, 2008. 269 с. (Библиотека НГУ – 2 экз).
3. Казакова Т. А. Практические основы перевода. СПб., 2002. 319 с. (Библиотека НГУ – 1 экз).

6. Перечень учебно-методических материалов по самостоятельной работе обучающихся

4. Докштейн С.Я. Практический курс перевода научно-технической литературы (английский язык) : [учебник] / С. Я. Докштейн, Е. А. Макарова, С. С. Радоминова. Изд. 2-е, испр. М. : Воениздат, 1967. 494 с. (Библиотека НГУ – 2 экз.)
5. Комиссаров В.Н., Кораллова А.Л. Практикум по переводу с английского языка на русский. Москва, 1990, 125 с. (Библиотека НГУ – 1 экз.)

7. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины

При освоении дисциплины используются следующие ресурсы:

Используются для самостоятельной работы студентов, для поиска информации по изучаемой тематике:

- UZ-translation: мультязыковой портал на: <http://www.uz-translations.ru>
- «Город переводчиков» <http://www.trworkshop.net/>
- Новости отрасли. Энциклопедия переводчика. Блоги переводчиков. <http://translation-blog.ru/>
- Мозгорилла: <http://mozgorilla.com/> Журнал о переводе.
- BABEL, International journal on translation www.fit-ift.org
- Translation Journal <http://translationjournal.net/journal> или www accurapid.com/journal.
- Международная федерация переводчиков (FIT): www.fit-ift.org
- www.atanet.org/
- www.iti.org.uk
- www.est-translationstudies.org
- Национальная лига переводчиков России www.russian-translators.ru
- «Союз переводчиков России» (СПР): <http://www.translators-union.ru>.

- «Мосты», журнал переводчиков. <http://www.thinkaloud.ru/feature/buz-transparent.pdf>)
- Загoт Михаил Александрович на: www.zagot.ru
- Ермолович Дмитрий Иванович на: <http://yermolovich.ru/>
- Кашкин Вячеслав Борисович [kachkine.narod.ru /KashkinRu.html](http://kachkine.narod.ru/KashkinRu.html)
- Палажченко Павел Русланович на: <http://pavelpal.ru/>
- Чужакин Андрей Павлович на: <http://apchuzhakin.narod.ru>
- Международная социальная сеть для переводчиков: [http://socialtranslation.ru /](http://socialtranslation.ru/)
- KudoZ – форум переводчиков на ProZ.com <http://www.proz.com/kudoz/>
- The Interpreter Diaries www.theinterpreterdiaries.com
 - электронная информационно-образовательная среда НГУ (ЭИОС);
 - образовательные интернет-порталы;
 - информационно-телекоммуникационная сеть Интернет.

Взаимодействие обучающегося с преподавателем (синхронное и (или) асинхронное) осуществляется через личный кабинет студента в ЭИОС и базируется на сервисе <https://gsuite.google.ru/learning-center/>

7.1. Современные профессиональные базы данных

Не используются

7.2. Ресурсы сети «Интернет»

Используются для самостоятельной работы студентов, для поиска информации по изучаемой тематике:

Материалы ВШЭ (Москва) на тему гендерных исследований: <https://www.hse.ru/en/news/keywords/38505489/>

8. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине

8.1. Перечень программного обеспечения

Windows и Microsoft Office (или свободное ПО: операционная система и аналог office).

3.2. Информационные справочные системы

Не используются.

9. Материально-техническая база, необходимая для осуществления образовательного процесса по дисциплине

Для реализации дисциплины используются специальные помещения:

- 1) учебные аудитории для проведения занятий семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля, промежуточной и итоговой аттестации;
- 2) помещения для самостоятельной работы обучающихся.

Учебные аудитории укомплектованы специализированной мебелью и техническими средствами обучения, служащими для представления учебной информации большой аудитории.

Помещения для самостоятельной работы обучающихся оснащены компьютерной техникой с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду НГУ.

Материально-техническое обеспечение образовательного процесса по дисциплине для обучающихся из числа лиц с ограниченными возможностями здоровья осуществляется согласно «Порядку организации и осуществления образовательной деятельности по об-

разовательным программам для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья в Новосибирском государственном университете».

Реализация дисциплины может осуществляться с применением дистанционных образовательных технологий.

10. Оценочные средства для проведения текущего контроля и промежуточной аттестации по дисциплине

Перечень результатов обучения по дисциплине в виде индикаторов достижения компетенций, выраженных в знаниях, умениях и владениях, представлен в разделе 1.

10.1. Порядок проведения текущего контроля и промежуточной аттестации по дисциплине

Текущий контроль успеваемости:

– в ходе лекционных занятий ответы на вопросы преподавателя по изучаемому материалу;

– выполнение самостоятельной работы с сообщением полученных результатов в ходе занятий (переводы);

Промежуточная аттестация проводится в форме недифференцированного зачета, включающего перевод студента, который может быть сделан либо в ходе занятий, либо на зачетном занятии.

Результаты прохождения аттестации оцениваются по шкале «зачтено», «не зачтено». Оценка «зачтено» означает успешное прохождение промежуточной аттестации.

Выполнение зачетного задания проводится в письменной форме, выполняется перевод публицистического текста.

10.2 Описание критериев и шкал оценивания результатов обучения по дисциплине

Таблица 10.2.1

Код компетенции	Результат обучения по дисциплине	Оценочное средство
ОПК-2	Знание основ изучаемой дисциплины	- ответы во время занятия, - контрольный перевод
	Умение понять значение изучаемой дисциплины для будущей профессиональной деятельности; находить связи между изучаемыми дисциплинами и их аспектами	- ответы во время занятия, - контрольный перевод
	Владение навыками анализа и систематизации явлений изучаемой дисциплины с целью нахождения параллелей с другими языками и связи с другими дисциплинами	- ответы во время занятия, - контрольный перевод
ПК-7	Знать словари, терминологические стандарты, сборники, справочники по различным отраслям экономики, знаний, науки и техники на английском языке;	- ответы во время занятия, - контрольный перевод
	Уметь вести работу по уточнению и унификации терминов, понятий и определений, встречающихся в текстах по различным отраслям экономики, знаний, науки и техники на первом иностранном языке;	- ответы во время занятия, - контрольный перевод
	Владеть методами смыслового анализа текста на	- ответы во время занятия,

	первом иностранном языке; методикой предпереводческого анализа текста (в том числе академического);	- контрольный перевод
ПК-8	Знать методики подготовки к выполнению перевода; необходимую для профессиональной деятельности переводчика справочную, специальную литературу и интернет-источники на русском и иностранном языке	- ответы во время занятия, - контрольный перевод
	Уметь искать и использовать специальную информацию в справочной литературе и интернет-источниках для подготовки к выполнению перевода с первого иностранного языка;	
	Владеть навыками осуществления поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях; владения методикой подготовки к выполнению перевода с первого иностранного языка;	
ПК-9	Знать методы устного и письменного переводов текстов, создаваемых в рамках профессиональной деятельности переводчика; терминологию по тематике переводимых текстов на первом иностранном языке; лексику, грамматику и стилистику первого иностранного языка; правила обеспечения переводческой эквивалентности при переводе с первого иностранного языка;	- ответы во время занятия, - контрольный перевод
	Уметь выполнять устные и письменные, полные и сокращенные переводы с английского языка, обеспечивая при этом точное соответствие переводов лексическому, стилистическому и смысловому содержанию переводимых текстов;	
	Владеть коммуникативными стратегиями и тактиками, риторическими, стилистическими и языковыми нормами и приемами, принятыми в лингвокультуре первого иностранного языка; - коммуникативными стратегиями и тактиками, риторическими, стилистическими и языковыми нормами и приемами, принятыми как в лингвокультуре первого иностранного языка, так и в русской лингвокультуре; основными приемами перевода.	

Таблица 10.2.2

Критерии оценивания результатов обучения	Шкала Оценивания
<p><u>Переводы</u></p> <ul style="list-style-type: none"> – обоснованность теоретическим и фактическим материалом, подкрепленным ссылками на научную литературу и источники, – полнота понимания и изложения причинно-следственных связей, – осмысленность, логичность и аргументированность изложения 	зачет

материала, – точность и корректность применения терминов и понятий изучаемой дисциплины, – эквивалентность и адекватность перевода	
<u>Переводы</u> – отсутствие теоретического и фактического материала, подкрепленного ссылками на научную литературу и источники, – отсутствие анализа и интерпретации материала, – непонимание причинно-следственных связей, – компилятивное, неосмысленное, нелогичное и неаргументированное изложение материала, – грубые ошибки в применении терминов и понятий – неумение пользоваться электронной справочной литературой и словарями – незнание методов и стратегий перевода – посещение менее 50% лекционных занятий	не зачет

10.3. Типовые контрольные задания и иные материалы, необходимые для оценки результатов обучения

Отрывок текста для контрольного перевода:

**Glowing praise in the dark for digital books
by Jonathan Jones**

The newest technology has revived old habits of reading. Just switch the lights off late at night and turn the virtual pages of a spooky gothic tale for an illuminating experience.

Every book on the iBooks reader becomes, literally, illuminated. When you open an iBook the illumination consists of a backlit white screen on which type looks singularly seductive. You want to turn the page and see more – so you do just that, physically flicking over a virtual sheet of paper with the tactile technology that makes the iPad so easy to use.

The experience of reading books on an iPad is disconcertingly beautiful. It has rapidly become the favourite use of this dazzling gadget in our house. We are entering a new age of the book, and it may turn out to be a bright one.

Переводы, выполненные для промежуточной аттестации, предназначенные для проверки соответствия уровня подготовки по дисциплине требованиям ФГОС, хранятся на кафедре-разработчике РПД в печатном виде.

**Лист актуализации рабочей программы дисциплины
«Гендерные исследования в России и за рубежом»**

№	Характеристика внесенных изменений (с указанием пунктов документа)	Дата и № протокола ученого совета Гуманитарного института	Подпись ответственного